

ULYSSES, ULISSES

ULYSSES

JAMES JOYCE¹
(1922)

Chapter 01 – Telemachus (lines 1 – 55, pages 3 – 4)

* Stately, plump Buck Mulligan came from the stairhead, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressinggown, ungirdled, was sustained gently behind him on the mild morning air. He held the bowl aloft and intoned:

– *Introibo ad altare Dei.*

Halted, he peered down the dark winding stairs and called out coarsely:

– Come up, Kinch! Come up, you fearful Jesuit!

Solemnly he came forward and mounted the round gunrest. He faced about and blessed gravely thrice the tower, the surrounding land and the awaking mountains. Then, catching sight of Stephen Dedalus, he bent towards him and made rapid crosses in the air, gurgling in his throat and shaking his head. Stephen

ULISSES

CAETANO W. GALINDO²
(2010)

[1]

Solene, o roliço Buck Mulligan surgiu no alto da escada, portando uma vasilha de espuma em que cruzados repousavam espelho e navalha. Um roupão amarelo, com o cingulo desatado, era delicadamente sustentado atrás dele pelo doce ar da manhã. Elevou a vasilha e entoou:

– *Introibo ad altare Dei.*

Detido, examinou o escuro recurvo da escada e invocou ríspido:

– Sobe, Kinch! Sobe, seu jesuíta medonho!

Altivo ele se adiantou e montou a plataforma de tiro redonda. Olhou à volta e abençoou gravemente e por três vezes a torre, o campo em torno e as montanhas que acordavam. Então, percebendo Stephen Dedalus, ele se inclinou em sua direção e fez cruces rápidas no ar, arrulhando na garganta e sacudindo a cabeça.

¹ JOYCE, James. *Ulysses*. (GABLER, Hans Walter, ed.; MELCHIOR, Claus & STEPPE, Wolfhard, cols.). New York: Vintage Books, 1986.

² JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Caetano Waldrigues Galindo. Inédita, a ser publicada em 2012.

Dedalus, displeased and sleepy, leaned his arms on the top of the staircase and looked coldly at the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length, and at the light untanned hair, grained and hued like pale oak.

Buck Mulligan peeped an instant under the mirror and then covered the bowl smartly.

– Back to barracks, he said sternly.

He added in a preacher's tone:

– For this, O dearly beloved, is the genuine christine: body and soul and blood and ouns. Slow music, please. Shut your eyes, gents. One moment. A little trouble about those white corpuscles. Silence, all.

He peered sideways up and gave a long slow whistle of call, then paused awhile in rapt attention, his even white teeth glistening here and there with gold points. Chrysostomos. Two strong shrill whistles answered through the calm.

– Thanks, old chap, he cried briskly. That will do nicely. Switch off the current, will you?

He skipped off the gunrest and looked gravely at his watcher, gathering about his legs the loose folds of his gown. The plump shadowed face and sullen oval jowl recalled a prelate, patron of arts in the middle ages. A pleasant smile broke quietly over his lips.

– The mockery of it! he said gaily. Your absurd name, an ancient Greek!

He pointed his finger in friendly jest and went over to the parapet, laughing to himself. Stephen Dedalus stepped up, followed him wearily halfway and sat down on the edge of the

Stephen Dedalus, contrafeito e sonolento, apoiava os braços no alto da escadaria e olhava friamente para o arrulhante rosto balouçante que o abençoava, equino por seu comprimento, e para o cabelo claro intonso, com matiz e textura de pálido carvalho.

Buck Mulligan espiou um instante sob o espelho e então cobriu rapidamente a vasilha.

– De volta à caserna! disse peremptório.

Acrescentou em tom sacerdotal:

– Pois isto, ó mui estimados, é a genuína christina: corpo e alma e sangue e chagas. Música lenta, por favor. Fechem os olhos, cavalheiros. Um momento. Um probleminha aqui com esses corpúsculos brancos. Silêncio, todo mundo.

Ele olhou de canto ao alto e soltou um longo assovio baixo, um chamado, então suspendeu-se um instante em enlevada atenção, regulares dentes brancos brilhando cá e lá em pontos dourados. Chrysostomos. Dois assovios fortes e estridentes responderam pela calmaria.

– Obrigado, meu camarada, ele gritou bruscamente. Está mais do que bom. Corte a corrente, por favor.

Saltou da plataforma e olhou sério seu vigia, recolhendo pelas pernas as pregas frouxas do roupão. O rosto roliço na sombra e a mandíbula oval melancólica evocavam um prelado, patrono das artes na idade média. Um sorriso agradável rompeu calado em seus lábios.

– Brincadeira! ele disse, alegre. Esse teu nome absurdo, um grego antigo!

Apontou com o dedo brincando inofensivo e foi até o parapeito, rindo sozinho. Stephen Dedalus subiu, seguiu-o sombrio até ao meio do caminho e sentou na beirada da

gunrest, watching him still as he propped his mirror on the parapet, dipped the brush in the bowl and lathered cheeks and neck.

Buck Mulligan's gay voice went on.

– My name is absurd too: Malachi Mulligan, two dactyls. But it has a Hellenic ring, hasn't it? Tripping and sunny like the buck himself. We must go to Athens. Will you come if I can get the aunt to fork out twenty quid?

He laid the brush aside and, laughing with delight, cried:

– Will he come? The jejune jesuit.

Ceasing, he began to shave with care.

– Tell me, Mulligan, Stephen said quietly.

– Yes, my love?

– How long is Haines going to stay in this tower?

Buck Mulligan showed a shaven cheek over his right shoulder.

– God, isn't he dreadful? he said frankly. A ponderous Saxon. He thinks you're not a gentleman. God, these bloody English! Bursting with money and indigestion. Because he comes from Oxford. You know, Dedalus, you have the real Oxford manner. He can't make you out. O, my name for you is the best: Kinch, the knifeblade.

plataforma, olhando-o ainda enquanto instalava o espelho no parapeito, mergulhava o pincel na vasilha e espumava bochechas e pescoço.

A voz alegre de Buck Mulligan prosseguia.

– O meu nome também é absurdo: Malachi Mulligan, dois dátilos. Mas tem um toque helênico, não tem? Ágil e radiante como um buque de guerra. Nós temos de ir a Atenas. Você vem se eu conseguir que a tia arranje vinte pratos?

Pôs de lado o pincel e, rindo deleitado, gritou:

– Se ele vem? O jesuíta jejuo!

Cessando, começou a se barbear com cuidado.

– Diga, Mulligan, Stephen disse baixinho.

– Sim, meu amor.

– Quanto tempo o Haines vai ficar aqui na torre?

Buck Mulligan exibiu uma bochecha barbeada por sobre seu ombro direito.

– Meu Deus, ele não é horroroso? disse com franqueza. Saxãozinho casmurro. Ele acha que você não é um cavalheiro. Meu Deus, esses ingleses desgraçados! Explodindo de ricos e de indigestão. Porque vem de Oxford. Sabe, Dedalus, você é que tem o verdadeiro estilo de Oxford. Ele não consegue te destrinchar. Ah, o meu nome pra você é que é o melhor: Kinch, o gume de faca.

Chapter 03 – Proteus
(lines 1 – 9; 216 – 244, pages 31; 36)

[3]

* Ineluctable modality of the visible: at least that if no more, thought through my eyes. Signatures of all things I am here to read, seaspawn and seawrack, the nearing tide, that rusty boot. Snotgreen, bluesilver, rust: coloured signs. Limits of the diaphane. But he adds: in bodies. Then he was aware of them bodies before of them coloured. How? By knocking his sconce against them, sure. Go easy. Bald he was and a millionaire, maestro di color che sanno. Limit of the diaphane in. Why in? Diaphane, adiaphane. If you can put your five fingers through it it is a gate, if not a door. Shut your eyes and see.

(...)

Noon slumbers. Kevin Egan rolls gunpowder cigarettes through fingers smeared with printer's ink, sipping his green fairy as Patrice his white. About us gobblers fork spiced beans down their gullets. *Un demi setier!* A jet of coffee steam from the burnished caldron. She serves me at his beck. *Il est irlandais. Hollandais? Non fromage. Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez? Ah oui!* She thought you wanted a cheese hollandais. Your postprandial, do you know that word? Postprandial. There was a fellow I knew once in Barcelona, queer fellow, used to call it his postprandial. Well: *slainte!* Around the slabbed tables the tangle of wined breaths and grumbling gorges. His breath hangs over our saucestained plates, the green fairy's fang thrusting between his lips. Of Ireland, the Dalcassians, of hopes, conspiracies, of Arthur

Inelutável modalidade do visível: pelo menos isso se não mais, pensada por meus olhos. Assinaturas de todas as coisas que estou aqui para ler, ovamarinha e algamarinha, a maré entrando, aquela bota enferrujada. Verderranho, pratazul, ferrugem: signos coloridos. Limites do diáfano. Mas ele acrescenta: nos corpos. Então ele os sabia corpos antes de sabê-los coloridos. Como? Metendo a cachola neles, claro. Vá com calma. Calvo ele era, e milionário, *maestro di color che sanno*. Limite do diáfano em. Por que em? Diáfano, adiáfano. Se você consegue meter os cinco dedos é um portão, se não uma porta. Feche os olhos e veja.

(...)

Sono ao sol a pino. Kevin Egan enrola cigarros pólvoros entre dedos borrados de tinta de impressor, sorvendo a fada verde como Patrice a branca. Em volta garfam glutões goela abaixo feijões picantes. *Un demi setier!* Um jato de vapor de café do caldeirão areado. Ela me serve às ordens dele. *Il est irlandais. Hollandais? Non fromage. Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez? Ah oui!* Ela achou que você queria um queijo *hollandais*. Seu pòsprandial, você conhece essa palavra? Pòsprandial. Tinha um sujeito que eu conheci uma vez em Barcelona, sujeitinho esquisito, que chamava isso de pòsprandial. Bom: *slainte!* À roda das mesas de lajes entram-se alentos vinosos e gorjas, queixumes. Seu hálito paira sobre nossos pratos molhentos, as presas da fada verde forçando passagem nos lábios. Da Irlanda, os

Griffith now, AE, pimander, good shepherd of men. To yoke me as his yokefellow, our crimes our common cause. You're your father's son. I know the voice. His fustian shirt, sanguineflowered, trembles its Spanish tassels at his secrets. M. Drumont, famous journalist, Drumont, know what he called queen Victoria? Old hag with the yellow teeth. *Vieille ogresse* with the *dents jaunes*. Maud Gonne, beautiful woman, *La Patrie*, M. Millevoye, Félix Faure, know how he died? Licentious men. The *froeken*, *bonne à tout faire*, who rubs male nakedness in the bath at Upsala. *Moi faire*, she said, *tous les messieurs*. Not this *monsieur*, I said. Most licentious custom. Bath a most private thing. I wouldn't let my brother, not even my own brother, most lascivious thing. Green eyes, I see you. Fang, I feel. Lascivious people.

The blue fuse burns deadly between hands and burns clear. Loose tobaccoshreds catch fire: a flame and acrid smoke light our corner. Raw facebones under his peep of day boy's hat. How the head centre got away, authentic version. Got up as a young bride, man, veil orangeblossoms, drove out the road to Malahide. Did, faith. Of lost leaders, the betrayed, wild escapes. Disguises, clutched at, gone, not here.

dalcassianos, de esperanças, conspirações, de Arthur Griffith agora. Para me subjugar como um seu conjugado, nossos crimes nossa causa comum. Você puxou ao teu pai. Conheço a voz. Sua camisa bombástica, floressangue, tremula seus pompons espanhóis ao ritmo de seus segredos. M. Drumont, jornalista famoso, o Drumont, sabe como que ele chamava a rainha Vitória? Megera velha com dente amarelo. *Vieille ogresse* com *dents jaunes*. Maud Gonne, linda, *la Patrie*, M. Millevoie, Félix Faure, sabe como foi que ele morreu? Uns sujeitos licenciosos. A *froeken*, *bonne à tout faire*, que esfrega a nudez masculina no banho em Upsala. *Moi faire*, dizia. *Tous les messieurs*. Não esse *Monsieur* aqui, eu disse. Hábito mais licencioso. Banho é coisa das mais privadas. Não deixava o meu irmão, nem o meu próprio irmão, coisa mais lasciva. Olhos verdes, te vejo. Presa, pressinto. Gente lasciva.

O pavio azul queima mortal entre mãos queima claro. Tirassoltas de tabaco pegam fogo: uma flama e fumo acre iluminam nosso canto. Crus os ossos do rosto sob o chapéu dos *peep of day boys*. Como o chefão escapou, versão autêntica. Vestido de noivinha, meu amigo, véu e flordelaranjeira, foi pela estrada de Malahide. Foi, mesmo. De líderes perdidos, os traídos, fugas loucas. Disfarces, intentados, mortos todos, aqui não.

Chapter 08 – Lestrygonians
(lines 741 – 755, pages 140 – 141)

[8]

Sardines on the shelves. Almost taste them by looking. Sandwich? Ham and his descendants mustered and bred there. Potted meats. What is home without Plumtree's potted meat? Incomplete. What a stupid ad! Under the obituary notices they stuck it. All up a plumtree. Dignam's potted meat. Cannibals would with lemon and rice. White missionary too salty. Like pickled pork. Expect the chief consumes the parts of honour. Ought to be tough from exercise. His wives in a row to watch the effect. There was a right royal old nigger. Who ate or something the somethings of the reverend Mr MacTrigger. With it an abode of bliss. Lord knows what concoction. Cauls mouldy tripes windpipes faked and minced up. Puzzle find the meat. Kosher. No meat and milk together. Hygiene that was what they call now. Yom Kippur fast spring cleaning of inside. Peace and war depend on some fellow's digestion. Religions. Christmas turkeys and geese. Slaughter of innocents. Eat drink and be merry. Then casual wards full after. Heads bandaged. Cheese digests all but itself. Mity cheese.

Sardinhas pelas prateleiras. Quase dá pra sentir o gosto só de olhar. Um Sanduíche? Aqui a prole do presunto aCampa Já Sem fé. Carne enlatada. O que é o lar sem a carne enlatada Plumtree? Incompleto. Que propaganda idiota! Embaixo do obituário eles foram meter. Entre a cruz e a caldeirinha. A carne do Dignam, enlatada. Canibais com limão e arroz imagino. Missionário branco salgado demais. Que nem porco em conserva. Imagino que o chefe consuma as partes de honra. Deve ser dura por causa dos exercícios. As mulheres dele enfileiradas pra ver o efeito. *Havia um negro, senhor. Que comeu, ou não sei quê, os não sei quês do bom pastor.* Com ele um recanto de júbilo. Sabe Deus que tipo de preparado. Redanho tripa mofada goela disfarçada e tudo misturado. Um quebracabeça achar a carne. Kosher. Nada de juntar leite e carne. Era por higiene que hoje eles chamam. O jejum do Yom Kippur faxina geral por dentro. A paz e a guerra dependem da digestão de um fulano. Religiões. Perus e gansos de natal. Massacre dos inocentes. Comer beber e se alegrar. Aí lotam as clínicas. Cabeça enfaixada. O queijo digere a tudo menos a si mesmo. Grande queijo.

Chapter 11 - Sirens
(lines 1 – 63, pages 210 – 211)

[11]

* Bronze by gold heard the hoofirons, steelyringing.
 Imperthnthn thnthnthn.
 Chips, picking chips off rocky thumbnail, chips.
 Horrid! And gold flushed more.
 A husky fifenote blew.
 Blew. Blue bloom is on the.
 Goldpinnacled hair.
 A jumping rose on satiny breasts of satin, rose of Castille.

Trilling, trilling: Idolores.
 Peep! Who's in the... peepofgold?
 Tink cried to bronze in pity.
 And a call, pure, long and throbbing. Longindying call.

Decoy. Soft word. But look: the bright stars fade. Notes
 chirruping answer.

O rose! Castille. The morn is breaking.
 Jingle jingle jaunted jingling.
 Coin rang. Clock clacked.

Avowal. Sonnez. I could. Rebound of garter. Not leave thee.
 Smack. La cloche! Thigh smack. Avowal. Warm. Sweetheart,
 goodbye!

Jingle. Bloo.

Boomed crashing chords. When love absorbs. War! War!
 The tympanum.

A sail! A veil awake upon the waves.

Bronze junto a ouro ouviram férreos cascos, açonantes.
 Imperthnthn thnthnthn.
 Lascas, lacerando lascas da dedunha pedregosa, lascas.
 Horrenda! E mais ouro corou.
 Nota rouca um floreio um flautim.
 Floreio. Afloram flores no
 Cabelouro pinaculado.
 Uma rosa aos saltos sobre seios de cetim acetinados, rosa de
 Castilha.

Trinando, trinando: Idolores.
 Cadê! Quem tá no... cadouro?
 Sino a bronze apiedada chorava.
 E um chamado, puro, longo e latejante. Chamado
 lentofalecente.

Chamariz. Doce palavra. Mas olhem! Fenecem os astros
 brilhantes.

Ah rosa! Notas trilando resposta. Castilha. E rompe a alba.
 Tine retine, gingava tinindo.
 Soa moeda. Relógio ressoa.

Declaração. *Sonnez*. Eu podia. Repique de liga. Não te mais
 deixar. Estala. *La cloche!* Estala coxa. Declaração. Quente. Amor,
 adeus!

Tine. Bloo.

Troaram estrôndeos acordes. Quando o amor absorve.
 Guerra! Guerra! O tímpano.

Vela! Revela um véu vogando as ondas.

Lost. Throstle fluted. All is lost now.
 Horn. Hawhorn.
 When first he saw. Alas!
 Full tup. Full throb.
 Warbling. Ah, lure! Alluring.
 Martha! Come!
 Clapclap. Clipclap. Clappyclap.
 Goodgod henev erheard inall.
 Deaf bald Pat brought pad knife took up.
 A moonlight nightcall: far, far.
 I feel so sad. P. S. So lonely blooming.
 Listen!
 The spiked and winding cold seahorn. Have you the? Each,
 and for other, plash and silent roar.
 Pearls: when she. Liszt's rhapsodies. Hissss.
 You don't?
 Did not: no, no: believe: Lidlyd. With a cock with a carra.
 Black. Deep sounding. Do, Ben, do.
 Wait while you wait. Hee hee. Wait while you hee.
 But wait!
 Low in dark middle earth. Embedded ore.
 Naminedamine. Preacher is he.
 All gone. All fallen.
 Tiny, her tremulous fernfoils of maidenhair.
 Amen! He gnashed in fury.
 Fro. To, fro. A baton cool protruding.
 Bronzelydia by Minagold.
 By bronze, by gold, in oceangreen of shadow. Bloom. Old
 Bloom.

Perdido. Tordo flautou. Tudo agora está perdido.
 Teso. Reteso.
 Na vez primeira em que viu. *Alas!*
 Bom coito. Bom latejo.
 Maviando. Em canto! Encanto.
 Martha! Vem!
 Clapclap. Clipclap. Aplaplaplauso.
 Meussan todeus masê lenun cati nhouvi doento da.
 Surdocalvo Pat trouxe lousa estilete pegou.
 Um chamado noturno à luz dalua: longe: longe.
 Estou tão triste. P. S. Tão só floresço.
 Ouça!
 Acúlea e espirálea fria concha tesa. Está? Por si e cada um
 jorro e rugido silente.
 Pérolas: quando ela. Rapsódias de Liszt. Ssssilvo.
 Não ouse?
 Não fez: não, não: acredite: Lidlyd. Punho firme na madeira.
 Negro. Soafundo. Vai, Ben, vai.
 Serve enquanto serve. Bale ele bale. Sirva enquanto bale.
 Mas espere!
 Fundo na escura terramédia. Veio enfrinhado.
 Naminedamine.
 Mortos todos. Todos caídos.
 Minúsculas, tremulantes ervalâminas de donzelos cabelos.
 Amém! Atacava furioso.
 Cá. Para cá e para lá. Um frio bastão protuberando.
 Bronzelydia junto a Minaouro.
 Junto a bronze, junto a ouro, em verdoceano de sombras.
 Bloom. Velho Bloom.

One rapped, one tapped, with a carra, with a cock.
 Pray for him! Pray, good people !
 His gouty fingers nakkering.
 Big Benaben. Big Benben.
 Last rose Castille of summer left bloom I feel so sad alone.

Pwee! Little wind piped wee.
 True men. Lid Ker Cow De and Doll. Ay, ay. Like you men.
 Will lift your tschink with tschunk.
 Fff! Oo!
 Where bronze from anear? Where gold from afar? Where
 hoofs?
 Rrrpr. Kraa. Kraandl.
 Then, not till then. My eppripfftaph. Be pfrwritt.
 Done.
 Begin!

Um triscou um esmurrou, punho firme na madeira.
 Rezai por ele! Rezai, boa gente!
 Tamborilam seus dedos de gota.
 Big Benaben. Big Benben.
 Última rosa Castilha do verão deixou Bloom, estou tão
 triste, só.
 Ptuí! Um gasinho apita uí.
 Homens de bem. Lid Ker Cow De e Doll. Sim, sim. Homens
 que nem. Vão erguer seus clins com clans.
 Fff! Uu!
 Onde bronze logo ali? Onde ouro longe lá? Onde cascos?
 Rrrpr. Kraa. Kraandl.
 Então, e não antes. Meu eppripfftáfio. Seja pfrscrito.
 Pronto.
 Comece!

**Chapter 14 – Oxen of the Sun
(lines 60 – 106, pages 315 – 316)**

[14]

Before born babe bliss had. Within womb won he worship. Whatever in that one case done commodiously done was. A couch by midwives attended with wholesome food reposeful, cleanest swaddles as though forthbringing were now done and by wise foresight set: but to this no less of what drugs there is need and surgical implements which are pertaining to her case not omitting aspect of all very distracting spectacles in various latitudes by our terrestrial orb offered together with images, divine and human, the cogitation of which by sejnunct females is to tumescence conducive or eases issue in the high sunbright wellbuilt fair home of mothers when, ostensibly far gone and reproductitive, it is come by her thereto to lie in, her term up.

Some man that wayfaring was stood by housedoor at night's oncoming. Of Israel's folk was that man that on earth wandering far had fared. Stark ruth of man his errand that him lone led till that house.

Of that house A. Horne is lord. Seventy beds keeps he there teeming mothers are wont that they lie for to thole and bring forth bairns hale so God's angel to Mary quoth. Watchers tway there walk, white sisters in ward sleepless. Smarts they still, sickness soothing: in twelve moons thrice an hundred. Truest bedthanes they twain are, for Horne holding wariest ward.

In ward wary the watcher hearing come that man mild-

Gaio o menino na madre. Pois era sobejo amado. Pois era sobejo amado. Na madr'era, pequenino. Tôdalas cousas naquela vegada feitas, feitas foram bem feitas. Um carro seguido por parteiras com boas comidas prazeiras, coeiros louçãos bem limpos como se a prenhez já fosse a cabo e se homem avisado a tudo guarneçera: mas tão bem com mezinhas avondo, que necessárias eram, e estormentos de cilurgia convinháveis a seu caso dela sem esquecer de rem dos brincos que trazem solaz, ofertos nos deversos logares de nosso globo terreal com imagens, humanas e divinais, que só de nelas pensar as mulheres apartadas são mais asinha emprenhadas, ou que fazem mais quedas as cousas no fermoso e alto e claro lar das madres quando, sabidamente adiantada e já pronta, chega lhe a hora de parir, findo dela o seu termo.

Um homem que viandante era esteve então à porta ao poer do sol. Da gente de Israel era o homem que sôbela terra errando longes terras viajara. Por pura mercê era ali. E vinha só até à casa. E vinha só até à casa, sem ter companha por vir i.

Daquela casa A. Horne é senhor. Setenta leitos ele i mantém por que as madres na sua hora delas i venham parir e dar à luz crias sãs assim o anjo de Deus a Maria disse. Cuidosas cuidavam i duas, seguiam espertas. Seguiam espertas na ala irmãs brancas. Maladias pensavam, dando gasalhado aos enfermos: em doze luas três vezes um cento. Ambas ótimas guardiãs dos leitos eram, para Horne guardando a ala cuja dele era.

Na ala queda a guardiã atenta vir oi u aquele mansomem e

hearted eft rising with swire ywimpled to him her gate wide undid. Lo, levin leaping lightens in eyeblink Ireland's westward welkin. Full she drad that God the Wrecker all mankind would fordo with water for his evil sins. Christ's rood made she on breastbone and him drew that he would rathe infare under her thatch. That man her will wotting worthful went in Horne's house.

Loth to irk in Horne's hall hat holding the seeker stood. On her stow he ere was living with dear wife and lovesome daughter that then over land and seafloor nine years had long outwandered. Once her in townhithe meeting he to her bow had not doffed. Her to forgive now he craved with good ground of her allowed that that of him swiftseen face, hers, so young then had looked. Light swift her eyes kindled, bloom of blushes his word winning.

As her eyes then ongot his weeds swart therefor sorrow she feared. Glad after she was that ere adread was. Her he asked if O'Hare Doctor tidings sent from far coast and she with grameful sigh him answered that O'Hare Doctor in heaven was. Sad was the man that word to hear that him so heavied in bowels ruthful. All she there told him, ruing death for friend so young, algate sore unwilling God's rightwiseness to withsay. She said that he had a fair sweet death through God His goodness with masspriest to be shriven, holy housel and sick men's oil to his limbs. The man then right earnest asked the nun of which death the dead man was died and the nun answered him and said that he was died in Mona island through bellycrab three year agone come Childermas and she prayed to God the Allruthful to have his dear soul in his undeathliness. He heard her sad words, in held hat sad staring. So

com cachaço entoucado lhe abriu inteiro seu portão dela. Mira! O corisco corusca no céu! Corusca no céu como um risco! Na Hibérnia no Oeste. Temeu ela muito que Deus o estruidor toda a gente acabasse com água pelos pecados dele negros. O cruzeiro do Cristo fez ela no peito e por ele puxou, que asinha viera dentro. O homem, sabendo sua vontade, dino penetrou a casa de Horne. Dino penetrou a casa de Horne.

Aficado em não causar nojo, no salão de Horne chapéu na mão foi o visitante. Com a esposa querida vivera em casa dela. Vivera em casa dela com a filha velida. Ele que então por nove longos anos sôbela terra vagara e polos mares. Um dia ela sendo na angra da cidade lhe não houvera prestada a reverência. Perdão pedia agora e a ela crescia de seu talante que aquele rosto por ele a penas divisado, cujo o seu era dela, tão viçoso lhe então parecera. Uma luz veloz lhe os olhos inflama. Rubores, coradas coroas de flores, ganhou sua voz.

Ai Deus, temeu a dor do amigo, pois trazia o luto consigo: mas depois foi contenta. Pois trazia o luto consigo, temeu o pesar imigo: mas depois foi contenta. A ela demandou se O'Hare o doutor enviara mandado do porto distante e ela com acuitado suspiro respondeu que O'Hare o doutor no paraíso era. Desditoso foi o homem de isso ouvir que lhe era pesaroso e sentia o peito piadoso. Tôdalas cousas lhe ela ali contava, pranteando a morte de tão jovem conhecido, sempre anojada sem a justeza de Deus querer ver desdita. Ela disse que ele boa morte mansa houvera pela bondade de Nosso Senhor com clérigo que lhe dera gasalhado, a santa hóstia e o unto dos enfermos em seus membros. O homem pois direito perguntou a irmã sôbela morte que morrera o morto e a irmã respondeu e disse que ele morreu em na ilha Mona por uma ferida braba no ventre três anos haveria

stood they there both awhile in wanhope sorrowing one with other.

já acabados viera o Natal e ela rezou a Deus misericordioso que houvesse a sua alma dele na imortalidade divinal. Ele as palavras dela tristes ouviu, premendo o chapéu mirando triste. E assim estiveram ambos ali desconsolados, lamentando o um com o outro.

Chapter 17 – Ithaca
(lines 160 – 228, pages 548 – 560)

[17]

What did Bloom do at the range?

He removed the saucepan to the left hob, rose and carried the iron kettle to the sink in order to tap the current by turning the faucet to let it flow.

Did it flow?

Yes. From Roundwood reservoir in county Wicklow of a cubic capacity of 2400 million gallons, percolating through a subterranean aqueduct of filter mains of single and double pipeage constructed at an initial plant cost of £5 per linear yard by way of the Dargle, Rathdown, Glen of the Downs and Callowhill to the 26 acre reservoir at Stillorgan, a distance of 22 statute miles, and thence, through a system of relieving tanks, by a gradient of 250 feet to the city boundary at Eustace bridge, upper Leeson street, though from prolonged summer drouth and daily supply of 12½ million gallons the water had fallen below the sill of the overflow weir for which reason the borough surveyor and waterworks engi-

O que Bloom fez no fogão?

Removeu a molheira para a trempe da esquerda, alçou e carregou a chaleira de ferro para a pia a fim de liberar o fluxo girando a torneira para deixá-lo correr.

E correu?

Sim. Do reservatório Roundwood no condado Wicklow com uma capacidade cúbica de 2400 milhões de galões, filtrando-se por um aqueduto subterrâneo de linhas de purificação de encanamento simples e duplo construídas a um custo inicial na planta de 5 libras por jarda linear através do Dargle, Rathdown, Glen of the downs e Callowhill até o reservatório de 26 acres em Stillorgan, uma distância de 22 milhas-padrão e, daí, através de um sistema de tanques de alívio, por um gradiente de 250 pés até os limites da cidade na ponte Eustace, upper Leeson street, ainda que devido a prolongada estiagem de verão e a um suprimento diário de 12 ½ milhões de galões a água houvesse caído abaixo da

neer, Mr Spencer Harty, C. E., on the instructions of the waterworks committee, had prohibited the use of municipal water for purposes other than those of consumption (envisaging the possibility of recourse being had to the impotable water of the Grand and Royal canals as in 1893) particularly as the South Dublin Guardians, notwithstanding their ration of 15 gallons per day per pauper supplied through a 6 inch meter, had been convicted of a wastage of 20,000 gallons per night by a reading of their meter on the affirmation of the law agent of the corporation, Mr Ignatius Rice, solicitor, thereby acting to the detriment of another section of the public, selfsupporting taxpayers, solvent, sound.

What in water did Bloom, waterlover, drawer of water, watercarrier, returning to the range, admire?

Its universality: its democratic equality and constancy to its nature in seeking its own level: its vastness in the ocean of Mercator's projection: its unplumbed profundity in the Sundam trench of the Pacific exceeding 8000 fathoms: the restlessness of its waves and surface particles visiting in turn all points of its seaboard: the independence of its units: the variability of states of sea: its hydrostatic quiescence in calm: its hydrokinetic turgidity in neap and spring tides: its subsidence after devastation: its sterility in the circumpolar icecaps, arctic and antarctic: its climatic and commercial significance: its preponderance of 3 to 1 over the dry land of the globe: its indisputable hegemony extending in square leagues over all the region below the subequatorial tropic of Capricorn: the multiseccular stability of its primeval basin: its luteofulvous bed: its capacity to dissolve and

linha da represa de transbordamento razão pela qual o responsável pela municipalidade e engenheiro de saneamento, senhor Spencer Harty, C. E., por instruções do comitê de saneamento havia proibido o uso de água do município para propósitos outros que não os de consumo (vislumbrando a possibilidade de se ter de recorrer à água impotável dos canais Grande e Real como em 1893) particularmente na medida em que os South Dublin Guardians, não obstante sua ração de 15 galões por dia *per pauper* fornecida por um medidor de seis polegadas, haviam sido condenados pelo desperdício de 20.000 galões por noite em uma leitura de seu medidor segundo afirmação de um agente da lei da corporação, o senhor Ignatius Rice, advogado, tendo eles assim agido em detrimento de outra parcela do público, os pagadores de impostos responsáveis por si próprios, solventes, sólidos.

O que, na água, Bloom, aguamante, tirador de água, aguandante, retornando ao fogão, admirava?

Sua universalidade: suas democrática equanimidade e fidelidade a sua natureza ao buscar seu próprio nível: sua vastidão no oceano da projeção de Mercator: sua insondável profundidade na fossa Sundam do Pacífico que excede 8000 léguas: a inquietude de suas ondas e partículas de superfície que alternadamente visitam todos os pontos de suas costas: a independência de suas unidades: a variabilidade de estados do mar: sua quiescência hidrostática em calmaria: sua turgidez hidrocínética nas marés de quadratura e de sizígia: sua permanência após destruições: sua esterilidade nas calotas de gelo circumpolares, ártica e antártica: sua relevância climática e comercial: sua preponderância de 3 para 1 sobre a terra seca do globo: sua indiscutível hegemonia que se estende em léguas quadradas sobre toda a região sob o subequatorial trópico de Capricórnio: a multisseccular estabilidade

hold in solution all soluble substances including millions of tons of the most precious metals: its slow erosions of peninsulas and islands, its persistent formation of homothetic islands, peninsulas, downwardtending promontories: its alluvial deposits: its weight and volume and density: its imperturbability in lagoons and highland tarns: its gradation of colours in the torrid and temperate and frigid zones: its vehicular ramifications in continental lakecontained streams and confluent oceanflowing rivers with their tributaries and transoceanic currents: gulfstream, north and south equatorial courses: its violence in seaquakes, waterspouts, Artesian wells, eruptions, torrents, eddies, freshets, spates, groundswells, watersheds, waterpartings, geysers, cataracts, whirlpools, maelstroms, inundations, deluges, cloudbursts: its vast circumterrestrial ahorizontal curve: its secrecy in springs and latent humidity, revealed by rhabdomantic or hygrometric instruments and exemplified by the well by the hole in the wall at Ashtown gate, saturation of air, distillation of dew: the simplicity of its composition, two constituent parts of hydrogen with one constituent part of oxygen: its healing virtues: its buoyancy in the waters of the Dead Sea: its persevering penetrativeness in runnels, gullies, inadequate dams, leaks on shipboard: its properties for cleansing, quenching thirst and fire, nourishing vegetation: its infallibility as paradigm and paragon: its metamorphoses as vapour, mist, cloud, rain, sleet, snow, hail: its strength in rigid hydrants: its variety of forms in loughs and bays and gulfs and bights and guts and lagoons and atolls and archipelagos and sounds and fjords and minches and tidal estuaries and arms of sea: its solidity in glaciers, icebergs, icefloes: its docility in working hydraulic millwheels, turbines, dynamos, electric power stations, bleachworks,

de sua primeva bacia: seu leito luteofulvo: sua capacidade de dissolver e manter em solução todas as substâncias solúveis inclusive milhões de toneladas dos metais mais preciosos: suas lentas erosões de penínsulas e ilhas, sua persistente formação de homotéticas ilhas, penínsulas e promontórios decaíndescentes: seus depósitos aluviais: seu peso e volume e densidade: sua imperturbabilidade em lagoas e lagos de montanhas nas terras altas: sua gradação de cores nas zonas tórrida e temperada e frígida: suas ramificações veiculares em correntes continentais enlagadas e confluentes rios oceanantes com suas correntes afluentes e transoceânicas: a corrente do golfo, os cursos equatoriais Norte e Sul: sua violência em maremotos, colunas de furacões, poços artesianos, erupções, torrentes, vórtices, ressacas, inundações, tsunâmis, divisores de águas, diques, gêiseres, cataratas, turbilhões, maelstroms, alagamentos, dilúvios, cataclismos: sua vasta curva circunterrestre ahorizontal: seu ocultamento em fontes e latente umidade, revelados por instrumentos rabdomânticos ou higrométricos e exemplificados pelo furo na parede no portão de Ashtown, saturação do ar, destilação do orvalho: a simplicidade de sua composição, duas partes constituintes de hidrogênio com uma parte constituinte de oxigênio: suas virtudes curativas: sua força ascencional nas águas do Mar Morto: sua perseverante penetratividade em ribeiros, sulcos, represas inadequadas, vazamentos a bordo: suas propriedades de limpar, matar a sede e o fogo, nutrir a vegetação: sua infalibilidade como paradigma e protótipo: suas metamorfoses como vapor, névoa, nuvem, garoa, chuva, neve, granizo: sua força em hidrantes rígidos: sua variedade de formas em lagos e baías e golfos e angras e riachos e lagoas e atóis e arquipélagos e canais

tanneries, scutchmills: its utility in canals, rivers, if navigable, floating and graving docks: its potentiality derivable from harnessed tides or watercourses falling from level to level: its submarine fauna and flora (anacoustic, photophobe), numerically, if not literally, the inhabitants of the globe: its ubiquity as constituting 90% of the human body: the noxiousness of its effluvia in lacustrine marshes, pestilential fens, faded flowerwater, stagnant pools in the waning moon.

e fiordes e estreitos e estuários de maré e braços de mar: sua solidez em geleiras, icebergs, banquisas: sua docilidade em operar rodas de moinho hidráulicas, turbinas, dínamos, usinas de energia elétrica, lavanderias, curtumes, maceradoras: sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, docas flutuantes e fixas: sua potencialidade derivável de marés aproveitadas ou cursos de água que caíam de um nível a outro: suas submarinas fauna e flora (anacústicas, fotofóbicas), numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: sua ubiqüidade como constituinte de 90% do corpo humano: a nocividade de seus eflúvios em alagadiços salobros, pântanos pestilentos, água de flores fenecidas, poças estagnadas sob a lua minguante.